

## Ложные друзья переводчика: 100 английских слов, которые вы ДУМАЕТЕ, что знаете

*Группа итальянских туристов. Экскурсовод со знанием дела рассказывает гостям из Италии об эпохе Екатерины Великой и говорит:*

*"Это - кулон Екатерины Великой".*

*На что переводчик произносит следующее:*

*"Questo e... e il culone di Caterina la Grande".*

*Итальянцы всей группой катятся по полу со смеху. А просто переводчик забыл, что кулон по-итальянски "pendaglio", он думал, что русское слово "кулон" пришло к нам из романских языков.*

*Однако "culone" переводится как "большая попа":*

*"culo" + увеличительный суффикс -one".*

В любом языке, как феномене чрезвычайно сложном, встречаются подводные камни: на первый взгляд кажется, что все очень легко, на самом же деле, язык заманил вас в хитроумную ловушку. Целым скоплением подводных камней являются, так называемые, **ложные друзья переводчика**.

Название говорит само за себя: это слова в двух (или более) языках, похожие или даже совершенно идентичные по написанию и произношению, однако имеющие не совпадающие, а совершенно разные значения, которые, неизбежно и становятся ловушкой для человека, изучающего язык.

Так, человек, для которого русский является родным, видит в английском тексте слово *curse* и по ассоциации с русским полагает, что оно значит *курс* ввиду похожего написания. На самом же деле, слово значит «проклятье» и читается по-другому.

Или например, у слов *expertise* и *экспертиза* почти идентичное написание и произношение однако английское это слово значит *профессиональный опыт, компетенция, искусность* никогда не переводится, как экспертиза (=expert examination).

Та же история с *magazine* (= журнал) и *магазин*, *clay* (= глина) и *клей*, *bescon* (= манить) и *бекон*, *honor* (=честь) и *гонор*, *insult* (=оскорбление), *kit* (=мешок, ранец) и *кит* и *инсульт* и многими другими.

<b>Буква</b>	<b>Слово</b>	<b>Правильный перевод</b>	<b>Ошибочный перевод</b>
<b>А</b>	accurate	Точный, правильный, калиброванный	<i>Аккуратный</i>
	ammunition	Боеприпасы	<i>Амуниция</i>
	academic	академический	<i>академик (academician)</i>
	airline	авиакомпания	<i>авиалиния</i>
	air-port	иллюминатор (в борту корабля)	
	aggressive	энергичный, инициативный	<i>не только агрессивный</i>
	alley	переулок	<i>а не только аллея</i>
	anecdote	интересный или поучительный случай из жизни известных людей	<i>а не анекдот в современном значении слова (joke)</i>
	angina	стенокардия	<i>а не только ангина (tonsillitis)</i>
	argument	спор	<i>а не только аргумент</i>
	artist	художник, живописец	<i>а не только артист</i>
	audience	это как правило аудитория — публика в зале наблюдающая за происходящим на сцене	<i>а не только аудиенция</i>
	arc	Дуга	<i>Радуга</i>
	actually	Действительно, на самом деле	<i>Актуально</i>
	aspirant	Претендент, кандидат, честолюбивый	<i>Аспирант</i>
	astrakhan	Каракуль, каракулевый	<i>Астраханский</i>
	attraction	Влечение, притяжение, привлекательность	<i>Аттракцион</i>
<b>В</b>	babushka	Головной платок, косынка	<i>Бабушка</i>
	banner	знамя; девиз; крупный заголовок	<i>а не только баннер</i>
	barrack	казарма	<i>а не только барак</i>
	benzene	бензол	<i>бензин</i>
	biscuit	печенье	<i>бисквит (sponge cake)</i>
	blind alley	тупик	
	brilliant	блестящий	<i>бриллиант (diamond)</i>
	cabin	каюта корабля, салон самолёта, будка, хижина, лачуга, хибара [б], бревенчатый домик, сруб (в сельской местности или в горах)	<i>кабина</i>
	carton	прицеп, дом на колесах	<i>а не только караван</i>
	carton	небольшая коробка	<i>картон</i>
	cabinet	шкаф (а также Кабинет Министров)	<i>но не кабинет</i>

			(комната)
	cartoon	мультипликационный фильм, короткий комикс	картон
	balloon	Воздушный шар, аэростат	<i>Баллон</i>
	baton	Жезл, дирижёрская палочка, полицейская дубинка	<i>Батон</i>
	benzene	Бензол	<i>Бензин</i>
	billet	Ордер на постой, помещения для постоя	<i>Билет</i>
	biscuit	Сухое печенье, галета	<i>Бисквит</i>
	bra	Лифчик	<i>Бра</i>
<b>C</b>	cabinet	Шкаф, шкатулка, кабинет (министров)	<i>Кабинет (мебель)</i>
	camera	Фото - видео камера	<i>Тюремная камера</i>
	chef	Шеф-повар	<i>Шеф, шофёр</i>
	cereal	Хлебный злак, каша, крупа	<i>Сериал</i>
	cession	Передача прав, уступка требования	<i>Сессия</i>
	clay	Глина, ил	<i>Клей</i>
	climax	Высшая точка, кульминация	<i>Климакс</i>
	cloak	Плащ	<i>Клоака</i>
	compositor	Наборщик	<i>Композитор</i>
	complexion	Цвет лица, вид	<i>Комплекция</i>
	codex	Старинная рукопись, рецептура	<i>Кодекс</i>
	colon	Двоеточие, толстая кишка	<i>Колонна</i>
	concourse	Скопление (чего-либо), зал ожидания	<i>Конкурс</i>
	corpse	Труп, мёртвое тело	<i>Корпус</i>
<b>D</b>	data	Данные	<i>Дата</i>
	dragonfly	Стрекоза	<i>Драконовая муха</i>
	Dutch	Голландский, Нидерландский	<i>Датский</i>
<b>F</b>	fabric	Ткань	<i>Фабрика</i>
	family	Семья	<i>Фамилия</i>
<b>H</b>	honor	Слава, почёт	<i>Гонор</i>
<b>I</b>	intelligence	Ум, интеллект, разведка	<i>Интеллигенция</i>
	intelligent	Умный, понятливый	<i>Интеллигентный</i>
<b>L</b>	lily of the valley	Ландыш	<i>Лилия долины</i>
	list	Список	<i>Лист</i>
<b>M</b>	magazine	Журнал, склад, магазин (для патронов)	<i>Магазин (shop)</i>
	mark	Метка, пятно, знак, оценка	<i>Марка</i>
	mayor	Мэр	<i>Майор</i>
	macaroon	Миндальное печенье	<i>Макарон</i>
	matrass	Больничная утка	<i>Матрас</i>
	metropolitan	Столичный, центральный	<i>Метрополитен</i>
	motorist	Автомобилист	<i>Моторист</i>
	multiplication	Умножение, увеличение	<i>Мультипликация</i>
<b>N</b>	null	Недействительный, несущественный	<i>Нуль</i>

<b>O</b>	obligation	Гарантия, обязательство, долг	<i>Облигация</i>
<b>P</b>	pasta	Макаронные изделия	<i>Паста</i>
	patron	Покровитель, шеф, постоянный посетитель	<i>Патрон</i>
	personal	Личный, персональный	<i>Персонал</i>
	physician	Врач-терапевт	<i>Физик</i>
	piston	Поршень	<i>Пистон</i>
	principal	Начальник, директор школы	<i>Принцип</i>
	profane	Мирской, непосвящённый, богохульный	<i>Профан</i>
	prospect	Вид, обзор, панорама, перспектива	<i>Проспект</i>
<b>R</b>	repetition	Повторение	<i>Репетиция</i>
	replica	Точная копия, репродукция	<i>Реплика</i>
	resin	Смола, канифоль	<i>Резина</i>
	satin	Атлас, атласный	<i>Сатин</i>
	spectacles	Очки (оптика)	<i>Спектакли</i>
	spectre	Привидение, дурное предчувствие	<i>Спектр</i>
	spirit	Рывок, струя, бить струёй	<i>Спирт</i>
	stool	Табуретка, сидение	<i>Стул</i>
public house	Паб, пивная	<i>Публичный дом</i>	
<b>S</b>	scenery	Пейзаж, декорации	<i>Сценарий</i>
	servant	Слуга, служащий	<i>Сервант</i>
<b>T</b>	terminus	Конечная остановка	<i>Термос, термин</i>
	trace	След	<i>Трасса</i>
	troop	Отряд, стадо	<i>Труп</i>
<b>U</b>	urbane	Вежливый, воспитанный	<i>Городской, урбанистический</i>
<b>V</b>	valet	Камердинер, лакей, слуга	<i>Валет</i>
		Многоуважаемый, почтенный, преподобный	
		Заправка для салата; коробочка нюхательной соли	
		Добродетельный, целомудренный	
	velvet	Бархат, бархатный	<i>Вельвет</i>
	venerable	Многоуважаемый, почтенный, преподобный	<i>Венерический</i>
	vinaigrette	Заправка для салата; коробочка нюхательной соли	<i>Винегрет</i>
virtuous	Добродетельный, целомудренный	<i>Виртуозный</i>	
<b>W</b>	wagon	Повозка, фургон, вагонетка	<i>Вагон</i>
	wallet	Бумажник	<i>Валет</i>